



24.3.2015

Virastojen nimien kirjoittaminen englanniksi

Valtioneuvoston kanslia
Kielipalveluiden tukiyksikkö

1. Virastojen nimet kirjoitetaan englanniksi isoilla alkukirjaimilla lukuun ottamatta artikkeleita ja prepositioita

Esimerkkejä:

- fi Etelä-Suomen aluehallintovirasto
en Regional State Administrative Agency for Southern Finland
- fi Uudenmaan elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus
en Centre for Economic Development, Transport and the Environment for Uusimaa

2. Virastojen nimien yhteydessä ei käytetä määräistä artikkelia

Esimerkkejä:

- fi liikenne- ja viestintäministeriö
en Ministry of Transport and Communications
- fi Maahanmuuttovirasto
en Finnish Immigration Service

Huom. Artikkelia käytetään suorasanaaisessa tekstissä, esimerkiksi

- en He is working in *the* Ministry of Transport and Communications.
en I'll be attending a meeting at *the* Finnish Immigration Service.

3. Yleismerkityksessä pienet alkukirjaimet

- fi aluehallintovirasto
en regional state administrative agency
- fi elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus
en centre for economic development, transport and the environment

4. Yleisohje

Koska virastoja on useita, yksilöimätön virasto kirjoitetaan pienellä. Tietyn viraston tai keskuksen nimi kirjoitetaan isolla.

Esimerkkejä:

The President of the Republic appointed Finland's 71st *government*, Prime Minister Mari Kiviniemi's *Government*.
Decisions of *administrative courts* can be appealed to the *Supreme Administrative Court*.

5. Lyhenteen liittäminen organisaation nimeen

(a) Jos lyhenne on **osa organisaation suomenkielistä nimeä**, se lisätään suoraan organisaation englanninkielisen nimen yhteyteen ilman sulkeita.

Esimerkkejä:

fi Sanastokeskus TSK
en Finnish Terminology Centre TSK

fi Teknologian tutkimuskeskus VTT Oy
en VTT Technical Research Centre of Finland Ltd

(b) Jos lyhenne ei **ole osa organisaation suomenkielistä nimeä**, sen suomenkielinen (ks. Supo ja THL) tai englanninkielinen (ks. Keskusrikospoliisi = NBI) lyhenne lisätään tarvittaessa organisaation englanninkielisen nimen jälkeen sulkeissa.

Esimerkkejä:

fi Suojelupoliisi, lyhenne: Supo
en Finnish Security Intelligence Service (Supo)

fi Terveysten ja hyvinvoinnin laitos, lyhenne: THL
en National Institute of Welfare and Health (THL)

fi Keskusrikospoliisi, lyhenne: KRP
en National Bureau of Investigation (NBI)

(c) Muissa tapauksissa asia on ratkaistava tapauskohtaisesti.

fi Viestintävirasto
en Finnish Communications Regulatory Authority (FICORA)

Lisätieto: Viestintäviraston suomalaisesta nimestä ei ole käytössä lyhennettä. Englanninkielisissä yhteyksissä siitä sen sijaan käytetään lyhennettä FICORA, joka on lyhenne viraston englanninkielisestä nimestä.

Koonneet:

Riitta Brelih, terminologi

Niina Elomaa, terminologi-kielenkääntäjä

Yhteyshenkilö:

Niina Elomaa, terminologi-kielenkääntäjä

etunimi.sukunimi@vnk.fi

p. 0295 160 265